

1933.

SVERIGES

N:o 13.

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

N:o 13.

Konvention med Danmark angående fiskeriförhållandena i de till Sverige och Danmark gränsande farvattnen. Stockholm den 31 december 1932.

Ratificerad av Sverige den 13 januari 1933. Ratifikationerna utväxlade i Stockholm den 22 maj 1933.

Konvention angående fiskeriförhållandena i de till Sverige och Danmark gränsande farvattnen.

Konvention angående Fiskeriforholdene i de til Danmark og Sverige grænsende Farvande.

Hans Maj:t Konungen av Sverige och Hans Maj:t Konungen av Danmark och Island, vilka överenskommit att avsluta en ny konvention mellan Sverige och Danmark angående fiskeriförhållandena i de till de två länderna gränsande farvattnen, hava för sådant ändamål till sina fullmäktige utsett:

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Island og Hans Majestæt Kongen af Sverige, som er kommet overens om at afslutte en ny Konvention mellem Danmark og Sverige angaaende Fiskeriforholdene i de til de to Lande grænsende Farvande, har i dette Øjemed udnævnt til deres befuldmægtigede:

Hans Maj:t Konungen av Sverige:
Sin Minister för Utrikes Ärendena, Hans Excellens Rickard Johannes Sandler;

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Island:

Hans Maj:t Konungen av Danmark och Island:

Sin overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i Stockholm, Eduard Vilhelm Sophus Christian Greve Reventlow;

Sin Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Stockholm, Eduard Vilhelm Sophus Christian Greve Reventlow;

Hans Majestæt Kongen af Sverige:
Sin Udenrigsminister, Hans Excellence Rickard Johannes Sandler;

vilka, efter att hava utväxlat sina i god och behörig form funna fullmakter, hava överenskommit om följande artiklar:

hvilke, efter at have udvekslet deres i god og behörig Form befundne Fuldmagter, er kommet overens om følgende Artikler:

Artikel 1.

Artikel 1.

Denna konvention avser följande farvatten:

Denne Konvention omfatter følgende Farvande:

Kattegat, begränsat mot norr av räta linjer, dragna från Skagens nordligaste udde till Vinga fyr och vidare därifrån till närmaste kusten av Hisingen samt mot söder av räta linjer, dragna från Hasenöre till Gniben och från Gilbjergoved till Kullens fyr,

rette Linier draget fra Skagens nordligste Pynt til Vinga Fyr og videre derfra til nærmeste Kyst af Hisingen, samt mod Syd af rette Linier draget fra Hasenøre til Gniben og fra Gilbjerg Hoved til Kullens Fyr,

Öresund, räknat från linjen Gilbjerg Hoved—Kullens fyr i norr till en linje, dragen från Stevns fyr till Falsterbo fyr i söder, samt

av *Östersjön*, farvattnen längs kusten från Falsterbo fyr till Simrishamns fyr samt kring Bornholm och ögruppen Kristiansö.

Öresund, regnet fra Linien Gilbjerg Hoved—Kullens Fyr mod Nord til en Linie draget fra Stevns Fyr til Falsterbo Fyr mod Syd, samt

Østersøen, forsaavidt angaar Farvandet langs Kysten fra Falsterbo Fyr til Simrishamn Fyr og Farvandet omkring Bornholm og Øgruppen Kristiansø.

Artikel 2.

1. De fördragsslutande staterna medgiva varandras fiskare fiskerätt i sina respektive kustvatten i den omfattning här nedan sägs. Dessa medgivanden innebära icke något uppgivande av den ståndpunkt, som vardera av de fördragsslutande staterna intager rörande allmänna principer för beräkning av territorialvattnens utsträckning.

2. I Kattegat äro vardera landets fiskare berättigade att idka fiske intill ett avstånd av tre distansminuter från det andra landets kust eller ytterst därutanför liggande holmar och skär, som icke ständigt av vatten översköljas.

För så vitt angår bukter äro vardera landets fiskare berättigade att idka fiske intill ett avstånd av tre distansminuter från en rät linje, dragen tvärs över bukten på det mynningen närmast belägna ställe, där bredden icke är större än tio distansminuter. Utanför Laholmsbukten skall dock nämnda avstånd räknas från en rät linje, dragen från Tylö fyr till Hallands Väderö fyr.

3. I Öresund skall fiske allestädes vara gemensamt för båda ländernas fiskare, dock med den inskränkning, att innanför ett djup invid stranden av sju meter det andra landets fiskare icke må driva annat fiske än sillfiske med garn samt under månaderna juli, augusti, september och oktober även krokfiske. Såsom drivgarn vid sillfiske må endast närdingar användas.

Utanför den nämnda sjumetersgränsen skall söder om en linje Ellekilde Hage—Lerberget allt slags fiske med träl och vad vara förbjudet; dock må agnnot, som, då den fullt utsträckes,

Artikel 2.

1. De kontraherende Stater tillader hinandens Fiskere at drive Fiskeri i deres respektive Kystfarvande i det Omfang, som nedenfor nævnes. Denne Til-ladelse indeholder ikke nogen Opgivelse af det Ståndpunkt, som hver af de kontraherende Stater indtager angaaende de almindelige Principer for Beregning af Søterritoriets Udstrækning.

2. I Kattegat er hvert Lands Fiskere berettiget til at udøve Fiskeri indtil en Afstand af tre Breddeminutter fra det andet Lands Kyst eller yderste der udfør liggende Holme og Skær, som ikke bestandig overskylles af Vandet.

Forsaaavidt angaar Bugter er begge Landes Fiskere berettiget til at udøve Fiskeri indtil en Afstand af tre Breddeminutter fra en ret Linie draget tvärs over Bugten paa det Mundingen nærmest liggende Sted, hvor Bredden ikke er større end 10 Breddeminutter. Udenfor Laholmsbugten skal dog nævnte Afstand regnes fra en ret Linie draget fra Tylö Fyr till Hallands Väderö Fyr.

3. I Öresund skal Fiskeri overalt være fælles for begge Landes Fiskere, dog med den Indskrænkning, at indenfor en Dybde af 7 Meter ved Kysten maa det andet Lands Fiskere ikke drive andet Fiskeri end Sildefiskeri med Garn samt i Maanederne Juli, August, September og Oktober tillige Krogfiskeri. Som Drivgarn ved Sildefiskeri maa kun Næringer anvendes.

Udenfor den nævnte 7-Meter Grænse skal ethvert Slags Fiskeri med Trawl og Vaad være forbudt syd for en Linie draget fra Ellekilde Hage til Lerberget; dog maa Agnvaad, der helt

icke håller längre avstånd mellan armarnas ändrar än 7,5 meter, begagnas på Middelgrundet. Norr om nämnda linje må enligt för vardera landet gällande bestämmelser fiske idkas med trål och med snurrevad intill ett avstånd av tre distansminuter från kusterna, varjämte det må vara danska fiskare förbehållet att vid danska kusten idka snurrevadsfiske innanför denna gräns.

4. Vid Bornholms och ögruppen Kristiansøs kuster samt vid svenska kusten från Falsterbo fyr till Simrishamns fyr skall sillfisket med drivgarn vara gemensamt för båda ländernas fiskare från och med den 1 maj till och med den 31 augusti.

5. Strand- och fiskerättsägare förbehållas de särskilda rättigheter, som dem jämlikt vardera landets lagar kunna tillkomma.

Artikel 3.

Det skall vara båda ländernas fiskare tillåtet att, utan intrång i enskild rätt och under iakttagande av gällande tullföreskrifter samt andra dylika bestämmelser, fritt färdas och ankra allestädes i de farvatten, denna konvention avser, dock att i Öresund under tiden från och med den 1 juli till och med den 31 oktober förankrade fiskebåtar skola lätta, om det kan befaras, att drivgarnsfiskares redskap skall driva på den förankrade fiskebåten eller dess ankardon.

Artikel 4.

Vid fiskets bedrivande skola båda ländernas fiskare med det undantag, som följer av bestämmelsen i artikel 3, iakttaga, att, sedan någon intagit en fiskeplats och behörigen utmärkt sin redskap, han icke må, så länge han har sin redskap behörigen utmärkt och begagnar densamma till fiske, utträngas från platsen eller lida intrång i sitt fiske av andra fiskare.

Sättes eller driver fiskeredskap på annan mans behörigen utmärkta redskap eller drages vad (not) så, att be-

udstrakt icke maaler mere end 7.5 Meter mellem Armspidserne, benyttes paa Middelgrunden. Nord for nævnte Linie maa der efter de i hvert af Landene gældende Bestemmelser drives Fiskeri med Trawl samt med Snurrevaad indtil en Afstand af 3 Bredde-minutter fra Kysten, hvorhos det forbeholdes danske Fiskere at drive Fiskeri med Snurrevaad ved den danske Kyst indenfor denne Grænse.

4. Ved Bornholms og Øgruppen Kristiansø's Kyster samt ved den svenske Kyst fra Falsterbo Fyr til Simrishamn Fyr skal Sildefiskeri med Drivgarn være fælles for begge Landes Fiskere fra og med 1. Maj til og med 31. August.

5. Kyst- og Fiskeriejere forbeholdes de særlige Rettigheder, som maatte tilkomme dem ifølge de i hvert af Landene gældende Love.

Artikel 3.

Det skal være begge Landes Fiskere tilladt, naar der ikke derved sker Indgreb i særlige Rettigheder og under Iagttagelse af gældende Toldforskrifter samt andre lignende Bestemmelser, at færdes frit og ankre alle Steder i de Farvande, som denne Konvention omfatter, dog forsaavidt angaar Öresund saaledes, at i Tiden fra og med 1. Juli til og med 31. Oktober ankrede Fiskerbaade skal lette, hvis det kan befrygtes, at Drivgarnsfiskernes Redskaber skal drive ind paa den ankrede Fiskerbaad eller dens Ankerfortøjning.

Artikel 4.

Ved Fiskeriets Udøvelse skal begge Landes Fiskere med den Undtagelse, som følger af Bestemmelsen i Artikel 3, iagttage, at naar nogen har indtaget en Fiskeplads og behørigt afmærket sit Redskab, maa han ikke, saalænge han har sit Redskab behørigt afmærket og benytter det til Fiskeri, fortrænges fra Stedet eller forulempes i sit Fiskeri af andre Fiskere.

Sättes eller driver Fiskeredskab i anden Mands behørigt afmærkede Redskab, eller drages Vaad (Not) saale-

hörigen utmärkt redskap skadas, eller uppkommer skada därigenom att någon i fall, som avses i artikel 3 underlåter lätta ankar, skall redskapens ägare hava rätt till ersättning av den, som tillfogat sådan skada, så framt icke skadan framkallats genom nödläge eller annan orsak, som ej kan tillräknas denne.

För att redskap skall anses vara behörigen utmärkt, skola följande regler vara iakttagna:

1) Bottengarn, ålhommesätt («ålestader»), räkrusor, strandsätt för lax och annan dylik redskap, som är fästade vid pålar, skall vid huvudpålen eller den yttersta pålen vara försedd med en mörk flagg eller en mörk korg, som når minst 1,5 meter över vattnet, samt från solens nedgång till dess uppgång med en lanternerna visande fast violett sken runt horisonten.

2) Ryssjor (hommor), som icke äro fästade vid pålar, skola, när de sättas spridda, var för sig vara utmärkta med en upprättstående stake utan topptecken, vilken räcker minst 1,2 meter över vattnet. Utsätts ryssjorna (hommorna) i rad, kan utmärkningen inskränkas till en sådan stake för de två yttersta ryssjorna i raden och en boj eller mindre stake för var och en av de övriga ryssjorna.

Tinor skola vara utmärkta genom en flytande träklubb eller en stake utan topptecken.

3) För annan faststående redskap, vare sig densamma är bottensatt eller flyter, skall i vardera ändan av länken anbringas en stake med eller utan tunna, vars topp räcker minst 1,2 meter över vattnet och är utmärkt med en flagga tre decimeter i fyrkant för den ända av länken, som står i kompassens östliga halvcirkel (från norr genom ost till syd), samt två trekantiga, tre decimeter långa flaggor för den ända, som står i kompassens västliga halvcirkel (från syd genom väst till norr). Mellan dessa märken skall anbringas en mindre stake utan topptecken eller en boj för minst var sexhundra meter. För så vitt angår laxlänkar i farvattnen omkring Born-

des, at behörigt afmärket Redskab skades, eller opstaar Skade derved, at nogen i det i Artikel 3 nævnte Tilfælde undlader at lette Anker, skal Redskabets Ejer have Ret til Erstatning af den, som forvolder saadan Skade, saafremt Skaden ikke er fremkaldt ved Nødstilstand eller anden Skadevolde- ren utilregnelig Aarsag.

För at Redskaberne skal anses som behörigt afmærket, skal følgende Regler være iagttaget:

1) Bundgarn, Aaleruser («Aalestader»), Rejeruser, Lakseruser og deslige Redskaber, som er fastgjort til Pæle, skal paa Hovedpælen eller den yderste Pæl være forsynet med et mørkt Flag eller en mørk Kurv, som rager mindst 1.5 Meter over Vandet, samt fra Solens Nedgang til dens Opgang med en Lanterne, der viser fast, violet Lys Horisonten rundt.

2) Ruser, som ikke er fastgjort til Pæle, skal, naar de sættes spredt, afmærkes hver for sig med en opretstående Stage uden Topbetegnelse, som rager mindst 1.2 Meter over Vandet. Sættes Ruserne i Række, kan Afmærkningen indskrænkes til en saadan Stage for de to yderste Ruser i Rækken og en Bøje eller mindre Stage for hver af de øvrige Ruser.

Tejner skal afmærkes med en svømmende Træklods eller en Stage uden Topbetegnelse.

3) Andet faststaaende Redskab, hvad enten det er bundsat eller flydende, skal afmærkes for hver Ende af Lænken med en Stage med eller uden Tønde, hvis Top rager mindst 1.2 Meter over Vandet og mærkes med et Flag, 3 Decimeter i Firkant, for den Ende af Lænken, der staar i Kompassets østlige Halvcirkel (fra Nord gennem Øst til Syd), samt to trekantede, 3 Decimeter lange Flag for den Ende, som staar i Kompassets vestlige Halvcirkel (fra Syd gennem Vest til Nord). Mellem disse Mærker skal anbringes en mindre Stage uden Topbetegnelse eller en Bøje for mindst hver 600 Meter. Forsaavidt angaar Lakselænker i Farvandene omkring Bornholm og

holm och ögruppen Kristiansö skall staken vid vardera ändan av länken räckas minst 2 meter över vattnet. Dessa märken skola, där sillfiske med drivgarn pågår, vara av sådan beskaffenhet, att drivgarn kunna gå över dem.

4) Drivvad skall vid vadvåsen eller kalven (kilen) vara försedd med bojlinor samt en svartmålad kagge eller boj utan topptecken.

5) Vid fiske med snurrevad skall från fartyget vara utsatt en stake med blå flagg i den riktning, varest passagen är fri, eller ock för skyddande av redskapen givas de signaler, som av de fördragsslutande staterna i sådant syfte äro särskilt medgivna.

6) Drivande eller svajande redskap skall vid den fasta ändan av länken, som är förankrad vid botten eller fastgjord vid båten, utmärkas med en boj utan stake samt vid den fria ändan med en boj med stake, som räcker minst 1,2 meter över vattnet. Drivande redskap skall, när fisket sker i Öresund, om natten föra en vit lanternas på denna stake; svajande redskap skall föra en trekantig flagg.

7) Intet fiskemärke må räckas högre över vattnet än 2,5 meter.

Artikel 5.

Det i artikel 4 nämnda skydd för faststående redskap gäller beträffande omkring Bornholm och ögruppen Kristiansö utsatta laxlinor och laxrevar endast från och med den 1 oktober till och med den 31 mars.

Artikel 6.

Artiklarna 4 och 5 hava ej avseende å de vartdera landets egna fiskare helt förbehållna fiskeområdena.

Artikel 7.

De farkoster, som idka fiske i de farvatten, denna konvention avser, skola vara tydligt märkta med nummer och distriktsmärke såväl å skrovet som å storseglet.

Øgruppen Kristiansø skal Stagen i hver Ende af Lænken rage mindst 2 Meter over Vandet. Disse Mærker skal, hvor der drives Sildefiskeri med Drivgarn, være af en saadan Beskaffenhed, at Drivgarn kan gaa over dem.

4) Drivvaad skal ved Sækken eller Kalven (Kilen) være forsynet med Bøjereb samt en sortmalet Tønde eller Bøje uden Topbetegnelse.

5) Ved Fiskeri med Snurrevaad skal der fra Fartøjet være udsat en Stage med blaadt Flag i den Retning, hvor Passagen er fri, eller ogsaa skal der til Beskyttelse af Redskaberne gives de Signaler, som af de kontraherende Stater er særlig tilladt i saa Henseende.

6) Drivende eller svajende Redskab skal ved den faste Ende af Lænken, der er forankret til Bunden eller fastgjort til Baad, afmærkes med en Bøje uden Stage samt ved den frie Ende med en Bøje med Stage, som rager mindst 1.2 Meter over Vandet. Drivende Redskab skal, naar det benyttes i Øresund, om Natten føre en klar Lanterne paa denne Stage; svajende Redskab skal føre et trekantet Flag.

7) Intet Fiskemærke maa rage mere end 2.5 Meter over Vandet.

Artikel 5.

Den i Artikel 4 nævnte Beskyttelse for faststaaende Redskab gælder forsaavidt angaar de omkring Bornholm og Øgruppen Kristiansø udsatte Lakseliner og Laksekroge kun fra og med 1. Oktober til og med 31. Marts.

Artikel 6.

Artiklerne 4 og 5 finder ikke Anvendelse paa de hvert Lands egne Fiskere udelukkende forbeholdte Fiskeriomraader.

Artikel 7.

De Fartøjer, som driver Fiskeri i de Farvande, som denne Konvention omfatter, skal være tydeligt mærket med Nummer og Hjemstedsbetegnelse, saavel paa Skroget som paa Storseglet.

Artikel 8.

Överträdelse av de i artikel 4 givna föreskrifter åtalas, avdömas och straffas i det land, vartill den skyldiges fartyg hör.

Artikel 9.

Tillsynen över efterlevnaden av bestämmelserna i denna konvention utövas av de båda länderna gemensamt; dock må det ena landets tillsyn ej sträckas in på det andra landets förbehållet fiskeområde och utanför de respektive länder förbehållna fiskeområdena gentemot det andra landets fiskare utövas endast på så sätt, att överträdelse konstateras och behörig anmälan därom göres.

Artikel 10.

De fördragsslutande staterna förplikta sig att omedelbart vidtaga de åtgärder, som äro erforderliga för att säkerställa genomförandet av denna konvention, samt att ömsesidigt där- om underrätta varandra.

Artikel 11.

Genom denna konvention upphäves den mellan Sverige och Danmark den 14 juli 1899 avslutade konventionen angående fiskeriförhållandena i de till Sverige och Danmark gränsande farvatten med de ändringar, som i konventionen gjorts genom deklARATIONEN den 23 april 1902 och artikel I i deklARATIONEN den 5 oktober 1907.

Artikel 12.

Denna konvention skall ratificeras, och ratifikationsinstrumenten skola snarast möjligt utväxlas i Stockholm.

Konventionen träder i kraft en månad efter det ratifikationerna utväxlas och förbliver gällande intill dess sex månader förflutit från den dag, då endera parten uppsagt densamma.

Till bekräftelse härav hava respektive fullmäktige undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

Artikel 8.

Overtrædelse af de i Artikel 4 givne Forskrifter paatales, paadømmes og straffes i det Land, hvortil den skyldiges Fartøj hører.

Artikel 9.

Tilsynet med Overholdelse af Bestemmelserne i denne Konvention udøves af begge Lande i Forening; dog maa det ene Lands Tilsyn ikke strække sig ind paa det andet Land forbeholdte Fiskeriomraade og maa udenfor de de respektive Lande forbeholdte Fiskeriomraader kun udøves mod det andet Lands Fiskere paa en saadan Maade, at Overtrædelsen konstateres og behørig Anmeldelse gøres derom.

Artikel 10.

De kontraherende Stater forpligter sig til straks at træffe de Foranstaltninger, som er nødvendige for at sikre Gennemførelsen af denne Konvention samt til gensidig at underrette hinanden derom.

Artikel 11.

Ved denne Konvention ophæves den mellem Danmark og Sverige den 14. Juli 1899 afsluttede Konvention angaaende Ordningen af Fiskeriforholdene i de til Danmark og Sverige grænsende Farvande med de deri ved Deklarationen af 23. April 1902 og Artikel I i Deklarationen af 5. Oktober 1907 foretagne Ændringer.

Artikel 12.

Denne Konvention skal ratificeres og Ratifikationsdokumenterne skal snarest muligt udveksles i Stockholm.

Konventionen træder i Kraft en Maaned efter Ratifikationsdokumenternes Udveksling og forbliver gældende indtil 6-Maaneders-Dagen efter, at en af Parterne har opsagt den.

Til Bekræftelse heraf har de befuldmægtigede underteignet nærværende Konvention og forsynet den med deres Segl.

Som skedde i Stockholm, i två exemplar, på svenska och danska, den 31 december 1932.

RICKARD SANDLER.

(L. S.)

Slutprotokoll.

Vid undertecknandet av den denna dag mellan Sverige och Danmark avslutade konventionen angående fiskeriförhållandena i de till Sverige och Danmark gränsande farvattnen hava undertecknade fullmäktige i sina respektive regeringars namn avgivit följande förklaring:

Det råder enighet mellan de två fördragsslutande staterna därom:

1. att uttrycket »fiskare» i konventionen betyder alla de personer, som på grund av vid varje tidpunkt gällande svenska, respektive danska lagstiftning om saltsjöfiske (fiske i havet) äro berättigade att idka fiske.

2. (till artikel 2) att förbud mot fiske med vad (not) innanför sjumetersgränsen i Öresund principiellt bör eftersträvas.

Som skedde i Stockholm, i två exemplar, på svenska och danska, den 31 december 1932.

RICKARD SANDLER.

Utväxlingsprotokoll.

Undertecknade hava denna dag sammanträtt i Utrikesdepartementet i Stockholm i ändamål att företaga utväxlingen av Hans Maj:t Konungens av Sverige och Hans Maj:t Konungens av Danmark och Island ratifikationer till den i Stockholm den 31 december 1932 undertecknade konventionen med tillhörande slutprotokoll angående fiskeriförhållandena i de till Sverige och Danmark gränsande farvattnen.

Sedan ratifikationshandlingarna befunnits i god och behörig form, har utväxling av desamma ägt rum.

Udfærdiget i Stockholm i to Eksemplarer paa Dansk og Svensk den 31. December 1932.

E. REVENTLOW.

(L. S.)

Slutprotokol.

Ved Undertegnelsen af den Dags Dato mellem Danmark og Sverige afsluttede Konvention angaaende Fiskeriforholdene i de til Danmark og Sverige grænsende Farvande har de undertegnede befuldmægtigede i deres respektive Regeringers Navn afgivet følgende Erklæring:

Der bestaar Enighed mellem de to kontraherende Stater om:

1. at Udtrykket »Fiskere» i Konventionen betyder alle i Kraft af den til enhver Tid gældende danske, respektive svenske Lovgivning om Saltvandsfiskeri (Fiskeri paa Havet) fiskeriberettigede Personer;

2. (til Artikel 2) at Forbud mod Fiskeri med Vaad (Not) indenfor 7-Meter Grænsen i Øresund principiellt bør tilstræbes.

Udfærdiget i Stockholm i to Eksemplarer paa Dansk og Svensk den 31. December 1932.

E. REVENTLOW.

Udvekslingsprotokol.

Undertegnede traadte i Dag sammen i Udenrigsdepartementet i Stockholm for at foretage Udvekslingen af Hans Majestæt Kongen af Danmark og Island's og Hans Majestæt Kongen af Sveriges Ratifikationsakter til den under 31. December 1932 i Stockholm undertegnede Konvention med tilhørende Slutprotokol angaaende Fiskeriforholdene i de til Danmark og Sverige grænsende Farvande.

Efter at bemeldte Ratifikationsakter var befundne i god og rigtig Form, foretoges Udvekslingen af disse.

